

голштинский посол Адам Олеарий в своем «Подробном описании путешествия в Москву и Персию в 1633, 1636 и 1639 гг.».¹ Основное русское население было сосредоточено на правом берегу Наровы, в Ивангороде, расположенном против Нарвы и иногда в документах называвшемся Нарвским форштадтом. Это русское население занимало в политической жизни Швеции заметное место. Эрнст Глюк, который до переезда в 1703 году в Москву был пастором в Марненбурге, считал нужным перевести для нужд русского населения Лифляндии Библию на русский язык. Перевод погиб во время военных действий 1702 года.² Карл XI и его предшественники издали ряд грамот и указов, касавшихся русского населения, жившего в Ивангороде, причем некоторые указы Карла XI ограничивали права русского, особенно православного, населения.³ Это, может быть, было одной из причин печатания речи Спарвенфельда, которая должна была показать русским подданным в Швеции достоинство умершего короля.

В надгробной речи Спарвенфельд касается многих достижений царствования Карла XI — мир с Данией, отказ польского короля от притязаний на шведский престол, ослабление значения дворян и уменьшение зависимости от них крестьян. Результатом редукции (отнятия имений у дворян в казну) было обогащение государства, благосостояние населения было также поднято развитием морской и сухопутной торговли. Духовенство было подчинено государству, в народе распространялось учение о божественном происхождении королевской власти.

Интересны примененные Спарвенфельдом принципы транскрипции латиницей некоторых русских букв. Для лингвистов эта транскрипция представляет несомненный интерес как попытка научной записи русского произношения конца XVII века:

ae = я	ss = c
e = e и ять	ts = ц
gh = г	vv = в
je = ять	z = з и ж
s = c	

Издание «Плачевной речи» напечатано без имени автора на заглавном листе. Однако в последней строке «Плачевной речи» Спарвенфельд укрыв свою криптограмму: в этой строке — «Истинным Горкого Сердца Фиником» первые буквы, представляющие инициалы автора, на раны особенно крупным шрифтом, в отличие от всего прочего текста, напечатанного сплошь прописными буквами.

Книга состоит из заглавного листа, шести страниц речи и последней, восьмой страницы, на которой помещены стихи, начинающиеся крупным гравированным «I»; в конце речи и стихотворения помещены наборные украшения.

Приводим заглавный лист в русской транскрипции: «Плачевная речь на погребение того преж сего велеможнейшаго и высокорожденнаго князя и государя, государя Каролуса одиннацетого свидских, готских и вандалских (и прочая) корола, славнаго, благоговеннаго, и милостиваго нашего

¹ A. Olearius. Offt begehrte Beschreibung der newen orientalischen Reisen... Schleswig, 1647.

² E. Winter. Halle als Ausgangspunkt der Russlandkunde im 18. Jahrhundert. Berlin, 1953, стр. 167.

³ Д. С. Лихачев. Плач о реке Нарове 1665 г. Труды ОДРА, VI. Л.—М., 1948, стр. 333—338.